

Comentario Especializado

ALGUNOS ERRORES REITERATIVOS A TENER EN CUENTA AL ESCRIBIR UN BUEN ARTÍCULO CIENTÍFICO EN INGLÉS.

Profra. Angela Pérez Mateo

Profesora Asistente, Profesora de Postgrado en Idioma Inglés, Dpto. de Postgrado, Dirección de Capital Humano, Centro Nacional de Investigaciones Científicas, Avenida 25 y calle 158, Playa, Apartado Postal 6414, Ciudad de La Habana, Cuba.

Vale insistir en la importancia de la calidad de la comunicación científica escrita y mucho más, cuando se trata de hacerlo en los idiomas que más se utilizan en las ciencias, como es el caso del inglés por personas que son hispanohablantes.

La experiencia en la revisión de trabajos científicos y en los cursos de idioma inglés que se imparten por el Departamento de Postgrado en el Centro Nacional de Investigaciones Científicas revela la persistencia y la reiteración de errores que pueden ser subsanados o superados con facilidad.

Este trabajo tiene como objetivo presentar una muestra de muchos de esos errores reiterativos con la aspiración de que pueda constituir una posible fuente de consulta individual para aquellos que deseen mejorar en lo relativo a la redacción inglesa, la calidad de sus futuras contribuciones en este idioma a revistas científicas para su posible publicación.

DESCRIPCIÓN DE ALGUNOS ERRORES FRECUENTES (En los ejemplos se muestran las formas correctas.)

❑ Omisión de uno o más elementos en el sujeto o en el predicado en la formación de las oraciones.

❑ Omisión del artículo indefinido A - AN cuando se refiere la ocupación o profesión:

I am A researcher. I am AN engineer.

❑ Uso incorrecto del artículo definido THE anterior a sustantivos de referencia general, días de la semana y títulos.

Last week I had to stay in my lab until late at night.

We only rest on Sundays.

The fruit rind of Garcinia Cambogia has been shown to inhibit citrate cleavage enzym.

The stroke is one of the three leading causes of disability and death worldwide.

❑ Uso de la preposición IN en vez de ON.

Seen on the screen.

On the front page

...activity on the field of nanoparticles and...

on TV

on Monday

on the radio

on 25th Ave.

...spots on the skin...

❑ Omisión de la forma del verbo TO BE correspondiente al sujeto de la oración en los tiempos continuados y la forma pasiva. Y en otras ocasiones, la forma -ING.

He is studying very hard to get his master's degree.

My thesis is being checked by my tutor.

My boss is checking my paper in this moment

I am going home.

❑ Utilización correcta del auxiliar, pero empleo del verbo de acción conjugado o no utilización de él en los casos de las oraciones interrogativas en los tiempos simples, sean de respuesta corta o de información.

What did they say?

Does the congress last three days ?

Who wrote this excellent paper?

How many people do you think participated in the research?

❑ Empleo del verbo conjugado u omisión del auxiliar o en ocasiones, sustitución de la partícula de negación NOT por NO en los casos de las oraciones negativas.

The solid substance didn't mix appropriately.

That journal doesn't come out monthly.

The chemicals did not mix appropriately.

The journal does not come out yearly.

❑ Omisión de la S en la forma verbal de la tercera persona del singular en el presente simple.

The head of my department always arrives punctual.

He always tells us we should do the same.

❑ Uso de la preposición TO a continuación de verbos modales auxiliares (can, could, may, might, must, should).

The researchers could find the cause of the epidemic

We must say that this method is very reliable

They can't fix this piece of equipment.

❑ Uso del pronombre indefinido *nothing* con doble negación.

I know nothing about it.

When we asked him, he said nothing.

❑ Uso del verbo en plural cuando se utilizan los pronombres indefinidos.

All is correct.

Nobody arrives before 08:00 a.m.

Everybody is present.

❑ Utilización de la forma verbal singular con sustantivos que siempre la emplean en plural, entre otros: scissors, shorts, pincers, tongs, headphones, headquarters, binoculars, scales, tights.

The scissors are on the counter.

❑ Omisión del pronombre IT explicativo, ya que en español esta construcción comienza con un verbo.

It is fine with me.

It is necessary to test the samples many times before...

Is it possible?

❑ Sustitución del pronombre de complemento por el pronombre personal.

The editor told him about the end-of-book revision.

The boss gave all of us all the safety tips in the lab.

❑ Uso de la preposición IN en lugar de ON con algunos verbos y adjetivos.

Concentrate on. keen on.

Focus on intent on

Congratulate on

❑ Uso de la preposición OF en lugar de ON.

depend on operate on live on

❑ Uso de la preposición OF en lugar de FROM.

Different from absent from

Far from free from

Distant from apart from

❑ Uso incorrecto del plural o adición de S en algunos sustantivos que adoptan formas específicas.

Tooth teeth mouse mice

foot feet goose geese

❑ Uso incorrecto del plural en sustantivos que conservan su origen latino o griego.

maxilla maxillae

fungus fungi

formula formulae

bronchus bronchi

cannula cannulae

modulus moduli

larva larvae

nucleus nuclei

alga algae

streptococcus streptococci

cactus cacti

serum sera

lócus loci

medium media

aquarium aquária

ganglion ganglia

stratum strata

criterion criteria

maximum maxima

minimum minima

bacterium bactéria

datum data

❑ Uso incorrecto del verbo TO DO en lugar de TO MAKE y viceversa.

DO

good

business

a project

research

an exercise

an experiment

research

puzzles

reading

an ultrasound

a diagnosis

MAKE

decisions

noise

a deal

investment

an appointment

a guess

a mistake

feel better

comfortable

certain

sure

up your mind

faces

a photocopy

a note

a statement

arrangement

fun of

❑ Formación incorrecta de algunos sustantivos derivados de verbos.

obtain obtainment complain complaint

manage management explain explanation

appoint appointment ignore ignorance

starve starvation signify significance

lose loss mean meaning

apologize apology maintain maintenance

❑ Adición de S a sustantivos plurales que no la llevan.

equipment advice

furniture information

research news

luggage baggage

people (persons) police

❑ Omisión de la forma -ING del gerundio cuando la forma verbal es antecedida por una preposición.

I checked the samples before turning off the centrifuge.

Several proteins, such as DNA topoisomerases, are responsible for maintaining the steady state...

Unplug all equipment before leaving your office or lab.

We must go on doing our best.

We are looking forward to obtaining the expected results.

They are good at researching on viruses.

❑ Ordenamiento inadecuado de los adjetivos en serie que modifican a un sustantivo.

ORDEN: Quality size age origin type noun

Bali is a fascinating little tropical island in Indonesia.

There was an awful old comedy on TV.

❑ Escritura de palabras que llevan doble consonante con una sola.

transmission accelerate application

metallic assign excellent

appropriate commission associate

successfully difference accumulate

sudden gorilla obsession

accept excellent accessories

tunnel inflammable colleague

immersion assessment tranquillizer

possession affection allergy

business committee channel

essential beginning appointment

connected accomplishment vacuum

disappear commission little

❑ Ubicación inadecuada de los adverbios de frecuencia.

● En presencia del verbo TO BE:

I am always in my lab in the morning.

He is usually up until midnight.

They are never late.

● En presencia de un verbo de acción:

I always come at 07:00 a.m.

They never forget to unplug all the equipment.

She frequently organizes the lab.

❑ Formación inadecuada de adverbios con el sufijo -LY

separately daily

extremely luckily

apparently immediately

bad- well incredibly

fast - fast unfortunately

carefully

Prestar una adecuada atención a detalles como los aquí referidos durante la escritura en inglés de un trabajo científico, no solo contribuye a asegurar una mayor calidad y eficacia en la comunicación de los nuevos hallazgos de manera internacional, sino que le ofrece una mayor garantía para su publicación cuando sea sometido a una revista científica especializada de prestigio para su consideración.